

花甲憶記

西歷千九百十年七月  
宣統二年五月

出版

(花甲憶記)

譯述者

美國 丁 謹 良  
山 左 趙 受 恆

發行所

上海棋盤街廣學會售書處



分售處

上海及各省大書坊

## PREFACE

---

**P**ERMITTED in the providence of God to complete a full cycle of missionary life in China, it has been my privilege to witness a series of changes unparalleled in the history of the world. At the instance of my friends I have accordingly drawn up in English a record of the experiences of my life-time and on the occurrence of this, my "diamond jubilee," it appears desirable to give the substance of the same to the people of this country in their own language.

My father was a pioneer in the Home Missions of Indiana, a new state, where I was born in 1827. One of my uncles went as missionary to the Hawaiian Islands; and one of my sisters became a missionary to the Zulus in South Africa. Brought up in a missionary atmosphere, it was natural that my thoughts should early turn to a foreign field.

After taking my degree in the State University, and in the Theological Seminary, now represented by the McCormick Seminary of Chicago; I thought I heard the call of far off China, the grandest field on the face of the globe, then newly opened to missionary effort.

Though I had filled the chair of Greek and Latin for one year in a chartered college, and was urged to accept a permanent appointment, I preferred to seek an educational career in the Far East; expecting in a quiet way to preach the Gospel, and to do something toward the raising up of a Native ministry,—how could I foresee that I should be led to spend the greater part of my life in superintending the education of young men for the Government service; in the Imperial College and in the National University; that I should prepare text-books of International Law for their use and live to witness the renovation of this effete Empire, in this new era, after passing through the horrors of the Boxer uprising, which marked the close of the last century.

The hand of God has been conspicuous in defeating the counsels of those who sought to close the door against the Gospel of Christ, and I feel that I am discharging a duty in pointing this out to the thinking people of this ancient Empire.

W. A. P. M.

*Peking, Feb. 26, 1910.*

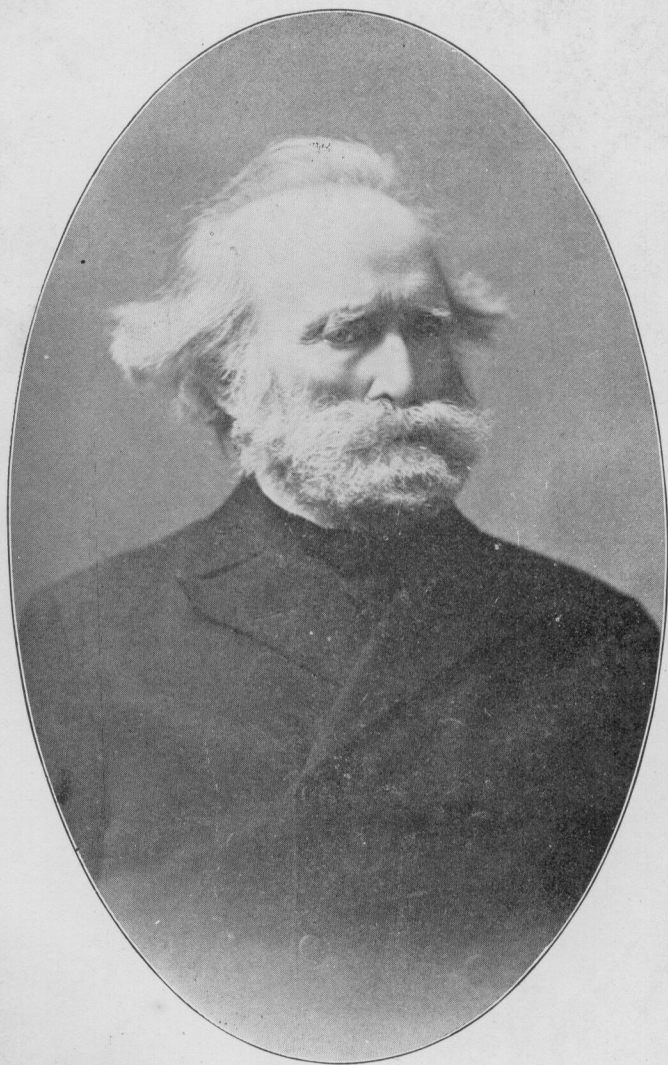
## 花甲憶記序

回憶來華至今花甲一週矣。遞經四朝，屢見進步。每遇故人，輒勸將所閱歷者，筆之於書，以廣後來之見聞。不便固辭，因近來內政外交較前不變。既親見之，豈可緘默不言乎？道光七年，吾生於美之嬰省。該省初墾時，先嚴卽遷居而傳道設學焉。道光二十六年，吾與家兄於嬰省大學堂畢業，復於十九年畢業於道學院。後代理高等學堂古文一席，年餘總理，卽委吾補授。辭未就，因聞中國奉教弛禁，廣開通商，擬攜書來華傳道設學也。然吾之東來，安能預知國朝立同文館設大學堂？先後請吾充總教習，至三十年之久哉！噫！此乃上天祕旨，敢不記之以共白於天下耶！

宣統二年歲次庚戌孟春，美國丁韞良、惠三氏自識。

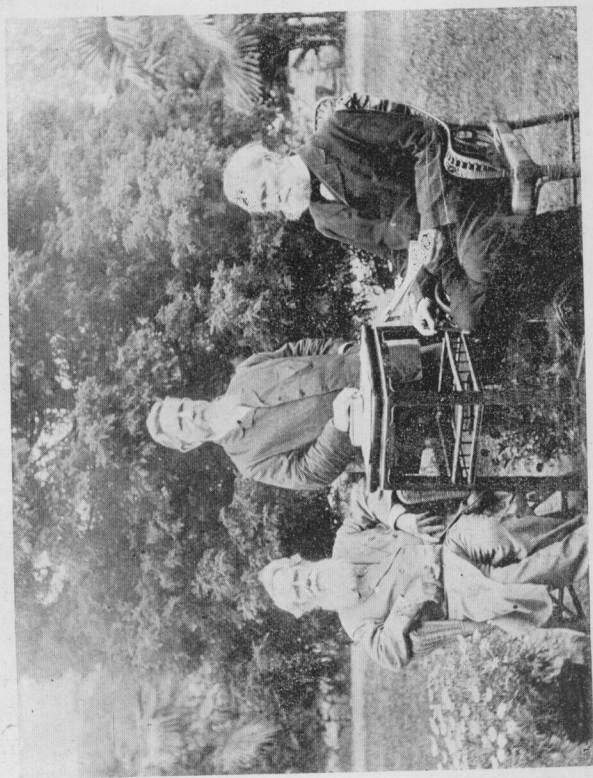
弁言

冠翁美碩儒也諱韙良號惠三及就同文館總教習席恭親王特贈一號曰冠西以翁之品學恆以爲不獨冠於泰西而且冠於亞東蓋東方之新學先得之於翁者居多也如格物性學天道溯原諸書皆爲後學所推重而公法四種華國君民獲益尤深法越之役翁以公法教我得以妥護僑寓之法人庚子亂後我國幾被置於法外翁曾以公法爲我辯援古證今以爲中華嚮行公法之確據甚矣哉天之生翁於美卽天之生翁於華實天之生翁於全球也蓋翁以天心爲心以蒼生爲念民胞物與何嘗有此疆彼界爾東我西之微別哉翁於一千八百五十年來華至今屈指已足六旬回憶平素所閱歷者宛如在邇遂編成英文復又擇要譯成漢文囑恆述稿名之曰花甲憶記告竣謹仿古韻以祝之曰雲山蒼蒼海水泱泱翁之福壽山高水長  
宣統庚戌年孟春上浣從學趙受恆謹識



丁 謙 良 肖 像

丁 楊 戴 三 老



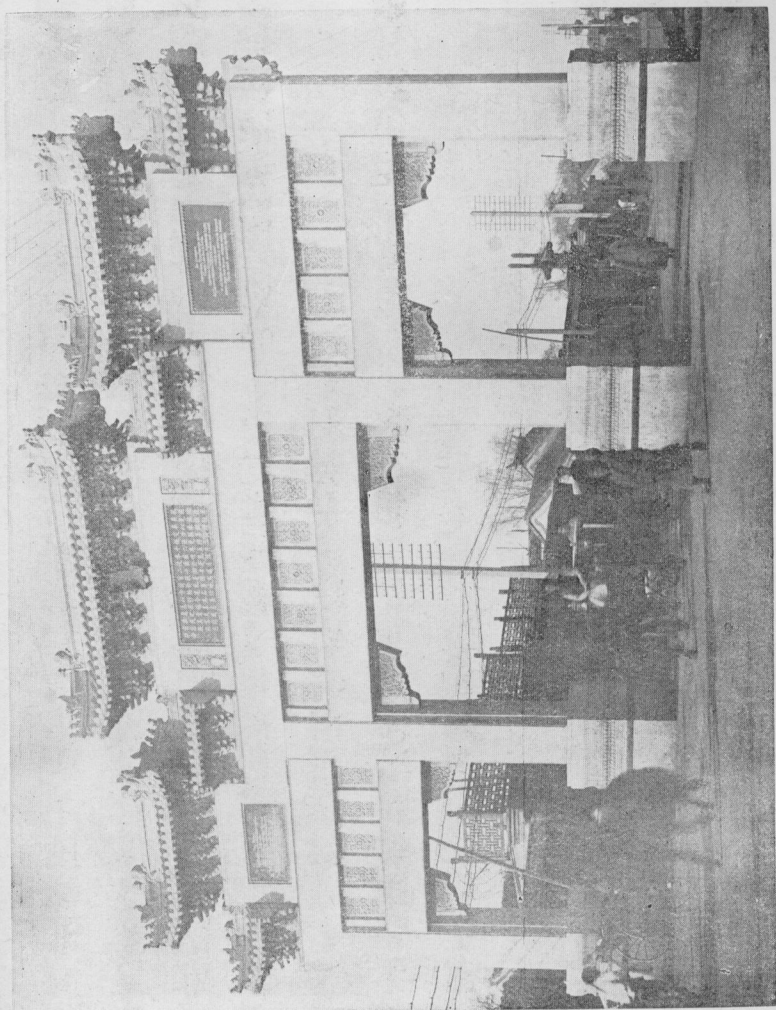




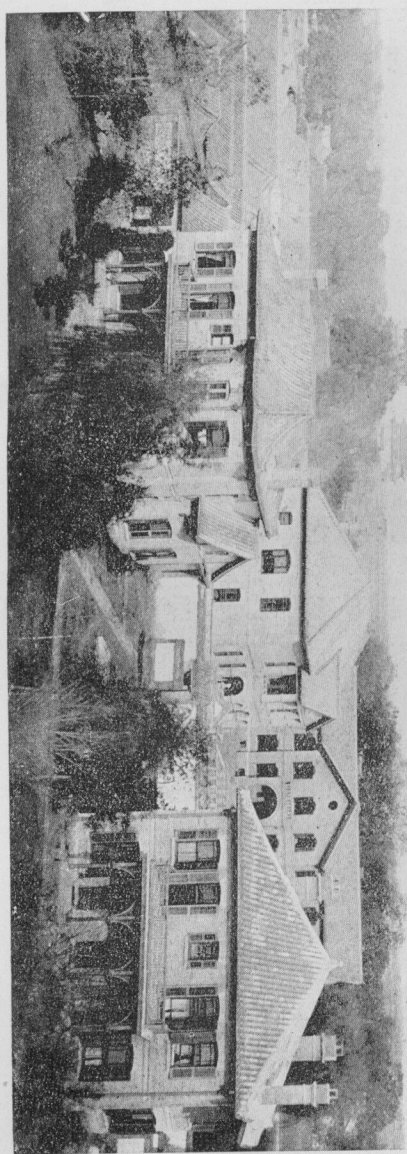
北京長老會堂醫院



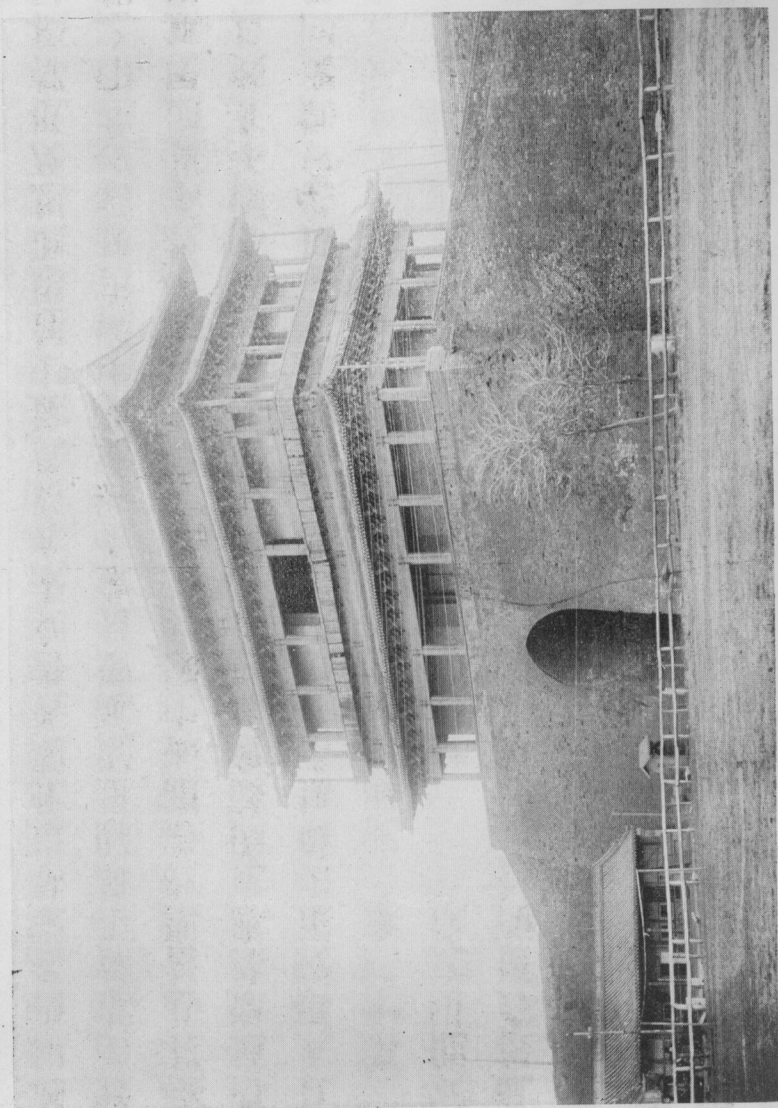
德使被害之處

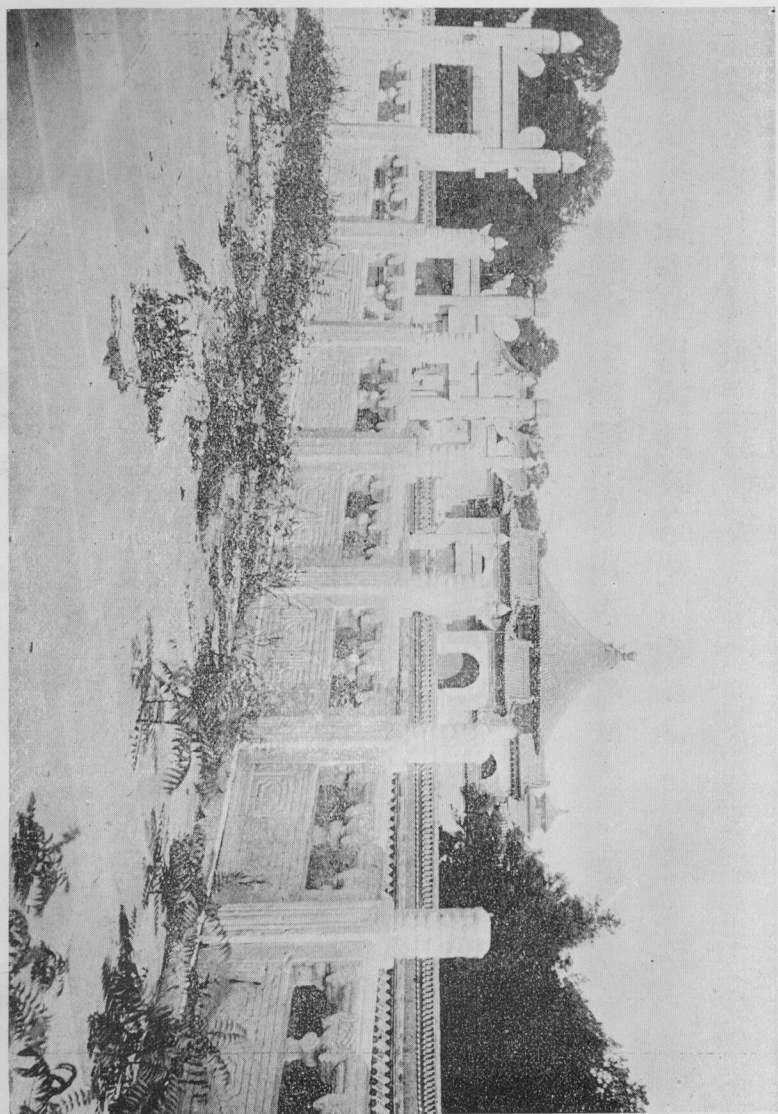


北 京 崇 實 館



京 師 前 門 攝 影





壇

天

花甲憶記目錄

第一章 記情形丕變

第二章 記初戰原由

第三章 記寄居甯波

第四章 記粵匪作亂

第五章 記畿輔議約

第六章 記遷居京師

第七章 記使館被圍

第八章 記兩宮西幸

第九章 記國書異聞

第十章 記兩宮回鑾

第十一章 記武昌卽事

花 甲 憶 記 目 錄

第十二章 記晚年旅京



# 花甲憶記

美國惠三氏丁韞良口授

山左仲山氏趙受恆筆述

## 第一章 記情形不變

花甲者何。自余抵華。至今始週一甲也。憶記者。回憶六十年內。華洋外交情形。漸易漸善。中國之進步。較前代尤文明也。蓋自唐宋以來。只知吟誦舊章。坐守成見。於新學新識。毫無一羽之舉。何如西國之學問書籍。愈求愈深。機器益出益奇哉。

風帆改爲  
火輪

余來華。乘帆船。由東美南繞非洲。北經赤道羣島。途中凡百三十有四日。因風不順。不能速行故也。彼時輪船來華者。惟有一二。沿岸貿易。而今則魚貫蟻聚。絡繹不絕。駕汽而行。既不問風之順逆。復不繞非洲之南角。往來通商。視前之遲速爲何如也。

東渡大洋  
西經歐洲

電通萬方

前無使館  
今則十餘

汽電合光

車式房屋  
漸爲改良

彼時日本雖屬近鄰。隔絕不通。美洲西涯。口岸未開。今則一月之間。卽能東渡大洋。俄國又築鐵路以通歐洲。大員遇有要差。月內往返。綽綽有餘。豈非彼一時。此一時乎。

況安設電線。四通八達。轉瞬間卽可與萬國通音。甚至無線電。水師郵船隨意致問。立得音耗。

彼時中國未聞有欽使出洋。都中亦未見有外洋使館。蓋與中國立約通商者。惟英美法俄四國而已。惟有五口。尙許外人駐足。而內地仍不准通商傳教。何若今日十四國欽使駐紮京都。各省通商傳教。無處無之耶。

京師之外觀。變易亦屬迅速也。不惟通衢大路。隨時修補。如砥如矢。又安水管。通五城。以便民用。夜間則遍街僻巷。均設明燈。煌如不夜之城。車馬往來。晝夜不停。

車式亦頗改良。舊式之轎車漸少。新式之馬車日多。東洋車如蚊如蟻。磨擦

於路。至汽車、電車、腳踏車。日益見增。市場不惟貨物日見新式。卽民間所用之器皿房屋。亦漸改新式。凡舊日之房屋。如遇倒塌拆燬。有力者無不改用新式。觀官民之服色。亦多服西服。惟兵界爲尤甚。苟無一線之國粹。幾誤認爲西兵矣。每見學生體操時。所服者都西式軍衣。察其內容。所習者亦西語西學。是更不徒外觀而已也。

由京都以及各省。無不廣設學堂。以啓民智。立自治局。以期民風歸厚。改弦更轍。振興國家。是六十年前微啓之關鍵。至今大開矣。

## 第二章 記初戰原由

察中國自道光以來。與外洋構釁。凡五次。余抵香港。卽登高峯。四顧島嶼海灣。不禁喟然嘆曰。此十年前之戰場也。視之火焰似未盡熄。

人謂失和動兵之初。原爲販賣煙土。彼時通商。鴉片固爲大宗。然謂藉端故意尋隙者非也。夫道光十四年。英國派伯爵那必爾。駐廣州總理商務。時無